

Un estudio piloto sobre los verbos copulativos en español y euskera: desde una perspectiva semántica

MIKI NISHU

Universidad Ritsumeikan

Resumen: El presente trabajo examina de forma contrastiva la función de los componentes semánticos de *stage-level predicates (SLPs)* e *individual-level predicates (ILPs)* en los verbos copulativos en español y en euskera (lengua vasca). Una vez revisadas las descripciones gramaticales de los verbos copulativos e ideas fundamentales de estas dos nociones, se procede con la observación y la comparación de ejemplos en ambos verbos de las dos lenguas, siguiendo un enfoque de carácter semántico. Por último, se presentan las diferencias identificadas, en cuanto función se refiere, de cada uno de los verbos en cada lengua.

Palabras clave: componentes semánticos; verbos copulativos; euskera; castellano

1. Introducción

Existen dos verbos copulativos en español: *ser* y *estar*. Aprender la distinción del uso de estos verbos es una de las reglas más características e importantes de la gramática española para L2. El verbo *ser* se usa para denotar las situaciones permanentes mientras el verbo *estar* se usa para expresar alguna situación o estado concreto. Por otra parte, en la lengua vasca (euskera) también existen dos verbos copulativos, que son *egon* e *izan*. En caso de euskera, *egon* e *izan* también se distingue en alguna manera los usos entre ellos. Por lo cual, el objetivo de este trabajo es, en primer lugar, resumir la distinción del uso de los verbos copulativos en español *ser/estar* y compararlos con los dos verbos copulativos en euskera para identificar posibles patrones en común, así como sus diferencias.

Para comenzar, esta sección va a tratar la definición del verbo *egon*, que es un verbo copulativo del euskera que corresponde al verbo *estar* del español. Esta se define en Orotariko Euskal Hiztegia (Diccionario General del Euskera) como:

... Aunque es de uso general, su frecuencia es inferior en el Norte, donde suele aparecer con un sentido más marcado de permanencia (aunque no faltan ej. sin éste, ya desde Dechepare y Leizarraga, q.v.). En textos guipuzcoanos todavía es relativamente poco frecuente en el s. XVIII, aunque su uso va creciendo durante el XIX --ya en Lardizabal p.ej., aunque no en los demás autores, domina claramente-- hasta hacerse en el s. XX casi tan usual como *izan*. En los vizcaínos parece más extendido que en los guipuzcoanos ya desde los primeros textos, siendo incluso más frecuente que *izan* en el s. XX. Esta tendencia a la sustitución parece aumentar en estos últimos años en el Sur. ...

(Orotariko Euskal Hiztegia)

Lo más interesante aquí es lo que vemos subrayado por los autores de este diccionario en esa primera línea. Es decir, que “su frecuencia es inferior en el Norte”, o sea en el País Vasco francés. Además, si seguimos con la explicación, menciona una mayor presencia de fenómeno “En textos guipuzcoanos...”, “En los vizcaínos...” y “... en el Sur...” es decir, su uso varía mucho según el dialecto de cada región. No solo eso, sino que además menciona “... en el s. XVIII...” y “... durante el XIX”; esto se puede observar que ese uso también cambia según la época. Por lo cual, recientemente, a final de los años 60, se creó el euskera estándar, llamado *batua*. Así se concibe si ese euskera estándar tiene quizá influencias del español, y este trabajo se plantea la siguiente hipótesis.

Hipótesis: La distinción de *ser/estar* en español influye sobre los usos *izan/egon* en euskera.

Como se ha señalado anteriormente, la diferenciación del uso de *izan/egon* es mucho más frecuente en el País Vasco español que en el País Vasco francés. Por lo tanto, en este trabajo se centrará en el euskera estándar o *batua*, sin entrar en los diferentes dialectos.

Tres cosas principales componen el método para análisis: 1) resumir los usos de la distinción de los verbos copulativos en español (*ser/estar*), 2) hacer una lista de la distinción de los verbos copulativos en euskera (*izan/egon*), y 3) observar los usos de *ser/estar* e *izan/egon*. En este trabajo, se van a tratar los ejemplos según las consideraciones tipológicas. Después se observan las categorías desde un punto de vista semántico. Así, tras analizar los ejemplos en ambos idiomas, se intenta ver si realmente la diferencia de uso es la misma en ambos casos.

2. *Stage-level predicates (SLPs)* e *Individual-level predicates (ILPs)*

Esta sección se va a presentar un parámetro semántico para la distinción de los verbos copulativos, llamados *stage-level predicates (SLPs)* e *individual-level predicates (ILPs)*. De acuerdo con Leonetti (1994), los *stage-level predicates* “corresponden a hechos o estados transitorios, accidentales o limitados en el tiempo”. Con esta explicación conceptualiza el uso del verbo *estar*. Por otro lado, los *individual-level predicates* “expresan propiedades estables, duraderas e intrínsecamente ligadas a una entidad”. A esta explicación añade también que “*ser* aparece cuando el predicado es de individuos, y *estar* cuando es de estadios”. Según Maineborn (2005) “Obvious oppositions that have been proposed in order to characterize these two copula forms include ‘temporary vs. permanent’ and ‘accidental vs. essential.’”

Además, Kageyama (2009) trató de expresar las funciones que se han relacionado con la distinción entre *stage-level predicates* e *individual-level predicates* a través de examinar los trabajos del Diesing (1992) y Kratzer (1995).

- (1)
 - a. *Stage-level predicates* posee variable de evento.
e.g. *available* (Ev, x)
 - b. *Individual-level predicates* no posee variable de evento.
e.g. *intelligent* (x)

Resumiendo a Maineborn (2005), el concepto de eventualidades (*eventualities*) del concepto Davidsoniano se puede definir como se ilustra en (2) y (3).

- (2) Davidsonian eventualities:

Davidsonian eventualities are spatiotemporal entities with functionally integrated participants.

(3) Ontological properties of eventualities:

- a. Eventualities can be located in space and time.
- b. Eventualities can vary in the way that they are realized.
- c. Eventualities are perceptible.

Hasta ahora, se ha presentado que el concepto de *IL* tiene propiedades estables, permanentes y esenciales, mientras que el concepto de *SL* tiene propiedades accidentales, temporales, que modifican un estado transitorio. También, está explícito que el concepto de *SL* se asocia con la idea de la eventualidad.

3. Verbos copulativos en español: *ser* y *estar*

Teniendo en cuenta los conceptos de *SLPs* e *ILPs*, esta sección intenta mostrar los ejemplos de los verbos copulativos en español: *ser* y *estar*. En primer lugar, el Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (DRAE) muestra la definición de *ser* como “para afirmar del sujeto lo que significa el atributo.” A la definición del verbo *estar* como “para expresar un determinado estado del sujeto.” Antes de observar los ejemplos, aquí se muestra la distinción entre *ser* y *estar* tal como lo expone Camacho (2012).

- a. *Ser/estar* predicates track the *SL/IL* distinction, with a few mismatches.
 - a1. Certain *estar* predicates have mixed syntactic patterns as *SL/IL* predicates. Unexpected outcomes usually involve when conditionals and locatives.
 - a2. Evidential *estar* does not involve a strict *SL* reading.
 - a3. Semantic coercion (i.e., changes from *IL* to *SL* interpretation) need not involve changes in copula.
 - a4. *Ser* predicates can be coerced onto *SL* readings, but *estar* predicate coercion is much more restricted.
- b. Predicates that appear with *estar* coincide with predicates that appear as secondary predicates.
- c. *Estar* predicates can also appear as complements of perception verbs.
- e. *Estar* itself cannot appear as a complement of a perception verb.
- f. *Estar* is an aspectual auxiliary but cannot be the main verb in a progressive (*estar* + gerund) construction.
- g. Locative predicates diverge from the expected pattern in systematic ways.
- h. NPs/DPs can appear with *ser*, not with *estar*.

(Camacho, 2012)

Según explica en el punto *a*, los predicados *ser/estar* se atienen a la distinción *SL-IL*, habiendo unos pocos puntos en los que no coinciden. Estos son los siguientes; 1a) Algunos predicados de *estar*, como predicados *SL/IL*, tienen patrones sintácticos mezclados, dando resultados inesperados con condicionales y locativos. 2a) *Estar* evidencial no implica estrictamente una lectura *SL*. 3a) La coerción semántica, es decir, los cambios de interpretación de *IL* a *SL*, no necesitan cambios de cópula. 4a) Los predicados de *ser* se pueden forzar para darles una lectura *SL*, mientras que en el caso los predicados de *estar* es mucho más limitado.

Además, vemos en el punto *b.*, los predicados que aparecen con *estar* coinciden con predicados que aparecen como predicados secundarios. Y en el punto *c.*, los predicados de *estar* también pueden aparecer como complementos de verbos de percepción. De suyo, *estar* no puede parecer como complemento de un verbo de percepción en *d.* El punto *f.* deja claro que *estar* es un auxiliar aspectual pero no puede ser el verbo principal en una construcción progresiva (*estar* + gerundio). Además, en el punto *g.*, los predicados locativos divergen de manera sistemática del patrón esperable. Y por último, en el punto *h.*, vemos que los sintagmas nominales y sintagmas determinantes pueden aparecer con *ser*, pero no con *estar*.

En los ejemplos (4)-(6) se ilustra unos ejemplos más notables de uso.

- (4) a. La camisa está sobre la silla. (*SL*, locativo)
 b. *La camisa es sobre la silla.
- (5) a. *La camisa está mojada sobre la silla.
 b. *El champán está tibio en la sala.
- (6) a. Los perros son peligrosos. (*IL*, genérico)
 b. Los perros están furiosos. (*SL*, no-genérico)

En el ejemplo (4), con un adverbio locativo, el verbo *estar* es la opción no marcada. El verbo *estar* acepta sujeto eventivo, predicados locativos. (4a) es gramatical mientras (4b) no lo es. El ejemplo (5) es una oración donde se combina la construcción *estar* + gerundio y *estar* + locativo.

Maineborn (2005) observa que si se añade un adjetivo a *estar*, toda la estructura de copula + predicado no puede ser modificada por predicados de complementos circunstanciales de lugar. Entonces en caso de (5a), el adjetivo *mojado* que muestra un estado y *sobre la silla*, que denota el locativo no se permite una buena concordancia. De la misma manera, en el ejemplo (5b), también el adjetivo *tibio* y el locativo *en la sala* no se puede modificar a solo un verbo *estar*. El ejemplo (6) muestra que la distinción *ser/estar* denota la interpretación genérico/existencial (no-genérico).

Camacho (2012) considera que hay ciertos adjetivos como *muerto*, *vivo*, *loco*, *lleno*, etc., que solo aparecen con el verbo *estar*. Aunque algunos de estos ejemplos no interpretan un estado temporal como *muerto* y *roto*, se les tratan como una situación o un (resultado de) estado. Sin embargo, hay que notar que cuando aparecen con un elemento discursivo como *siempre que* o *cuando*, la oración sería agramatical como el ejemplo (7).

- (7) *Siempre que Napoleón estaba muerto/ vivo/ loco, todo le salía mal.

Los ejemplos (8) – (10) indican la distinción de *ser/estar* con mismos adjetivos.

- (8) a. La vida es difícil.
 b. La vida está difícil.
- (9) a. Ese truco es sucio.
 b. Ese truco está sucio.
- (10) a. Sus ojos son azules.
 b. Sus ojos están rojos.

(Maineborn 2005: 158)

Tras estos ejemplos, como menciona Kratzer (1995) y Diesing (1992), vemos que los llamados *SLPs* incluyen una variable de evento, por lo contrario, los *ILPs* no la tienen.

En cuanto a la categoría de los adjetivos, Luján (1981) muestra los adjetivos que presentan en (11) denotan básicamente propiedades temporales. En contraste, (12) presenta los adjetivos que suelen concordar con el verbo *ser* aunque hay casos especiales cuando se concuerda con el verbo *estar*.

- (11) Adjetivos con el verbo *estar*:
ausente, solo, próximo, vacío, lleno, descalzo, harto de, etc.
- (12) Adjetivos con el verbo *ser*:
discreto, inteligente, cortés, sabio, etc.

(Luján 1981: 172f)

4. Verbos copulativos en euskera: *izan* y *egon*

En la sección anterior hemos revisado los usos de *ser/estar* en español. Aquí se empieza a tratar los verbos copulativos en euskera: *izan* y *egon*. El Orotariko Euskal Hiztegia por Real Academia de la Lengua Vasca define los verbos *izan* y *egon* de la siguiente manera:

IZAN :I (Vb. intrans.). 1. Ser, existir. "Sean los que fueren, bira diranak" Lar. "Es quien es, dana da" Ib. "Sea lo que fuere: [...] ...

EGON: 1. (Con inesivo o adv. de lugar). Estar, estar quieto (en un lugar); estar (en un período de tiempo); estar (en una situación). ...

(Orotariko Euskal Hiztegia)

En primer lugar, vamos a mostrar un contraste de la oración con el verbo *ser* en español e *izan* en euskera. Los ejemplos (13) - (17) se ilustra la distinción del verbo copulativo. Los ejemplos que están en *a.* están en español mientras los que están en *b.*, en euskera. Las letras negritas indican los verbos copulativos.

- (13) a. Carmen **es** española.
b. Carmen espaniarra **da**.
- (14) a. Juan **es** listo.
b. Juan argia **da**.
- (15) a. Carmen **es** de ojos negros.
b. Carmenes begi belzduna **da**.
- (16) a. Pedro **es** alto, moreno y delgado.
b. Pedro altua, beltzarana eta argala **da**.
- (17) a. María **es** católica.
b. Maria katolikoa **da**.

Se puede observar que el verbo *izan* corresponde al verbo *ser* para expresar nacionalidad, personalidad, presencia etc., como el verbo *es* (*ser*) en español, usan *da*, que es una forma de *izan*.

A continuación, aquí vamos a observar otros ejemplos contrastando el verbo *estar* en español con el verbo *egon* en euskera. Los ejemplos (18)-(22) son expresiones contrastivos del uso de verbos *estar* en *a.* y *egon* en *b.*

- (18) a. Juan **está** cansado.
b. Juan nekatuta **dago**.

- (19) a. Juan **está** listo.
b. Juan prest **dago**.
- (20) a. **Estoy** más bien triste.
b. Zertxobait triste **nago**.
- (21) a. Carmen **está** roja de vergüenza.
b. Carmen gorri **dago** lotsaren lotsez.
- (22) a. María **estuvo** callada todo el tiempo.
b. Maria ixilik **egon zen** dendoro osoan.

Los ejemplos (18) y (19) indican ciertas situaciones o condiciones. El ejemplo (20) expresa el sentimiento. Los ejemplos (21) y (22) muestran los estados temporales. A través de estos ejemplos, podemos saber que *dago*, que es la flexión de *egon*, se corresponde con el verbo *estar* en español.

Vamos a observar los siguientes ejemplos:

- (23) a. Juan **está** de mal humor.
b. ?Juan umore txarrez **dago**.
- (24) a. Carmen **está** de vacaciones.
b. ?Carmen oporretan **dago**.
- (25) a. Paco **está** de camarero en París.
b. ?Paco Parisen **dago** zerbitzari lanetan.
- (26) a. Los dos **están** de bromas.
b. ?Biak txantxetan **daude**.
- (27) a. Pedro **está** sin trabajo.
b. ?Pedro lan gabe **dago**.

De los ejemplos (23) a (27), los ejemplos que están en *b.* están marcados con una interrogativa por razón de que son los ejemplos que prefieren expresar con otros verbos como *ibili* (*andar*), o *aritu* (*trabajar*). Sin embargo, no es plenamente considerado como agramatical o plenamente ininterpretable si se expresa con el verbo *egon* en euskera.

Ejemplos como (28), (29) y (30) tienen dos interrogativas porque en estos tipos de frase no se permite expresar con *izan* ni *egon* en euskera. Son frases ininterpretables pero sintácticamente posibles.

- (28) a. Ana **estaba** con un traje rojo muy bonito.
b. ??Anak oso jantzi gorri polit bat zeraman.
- (29) a. Este jersey te **está** muy bien.
b. ??Jertse honek ondo ematen dizu.
- (30) a. El abrigo le **estaba** corto.
b. ??Berokia laburregia zen berareztat.

Los ejemplos (31) y (32) con tres interrogativas representan construcciones sintácticas agramaticales con los verbos copulativos *izan* y *egon*. No tienen estas formas de expresión ya que sonarían raras a los nativos de euskera si lo tradujéramos literalmente del español al euskera para estos tipos de frases.

- (31) a. ¿A qué día **estamos**?-- **Estamos** a martes.

- (32) b. ???Zer egunetan **gaude?** -- Asteartean **gaude**.
 a. ¿Cuánto **son** las uvas?-- **Son** un euro el kilo.
 b. ???Mahatsak zenbat **dira?** -- Kilo bakoitza euro bat **da**.

Aquí también habrá que fijar qué tipo de construcción sigue al verbo copulativo cuando les suenan raros a los nativos de euskera. Considerando las construcciones en español, los verbos que tenemos aquí les sigue un sintagma preposicional.

5. Consideraciones finales

En resumen, este trabajo ha observado los ejemplos de los verbos copulativos en español y en euskera desde la perspectiva semántica utilizando el parámetro de la distinción *SLPs/ILPs*. En primer lugar, el verbo *izan* en euskera batua corresponde al verbo *ser* en mayor parte cuando expresan nacionalidad, personalidad, existencia, etc. Por otro lado, El verbo *egon* en euskera batua corresponde al verbo *estar* en mayor parte cuando expresan una situación, un estado temporal, y un sentimiento. También, hemos podido observar que hay casos que el verbo *egon* no corresponde al verbo estar cuando le sigue una sintagma preposicional.

Por último, recordamos que la hipótesis de este trabajo que era la distinción de ser/estar en español influye sobre los usos *izar/egon* en euskera. Teniendo en cuenta estos datos y este análisis exploratorio, se puede inferir de que sí parece haber tal influencia.

En este trabajo hemos intentado observar y aclarar la distinción de los verbos copulativos en español y en euskera relacionado con los conceptos semánticos: *SLPs* e *ILPs*. Por supuesto, es necesario llevar a cabo más investigación para confirmar esta hipótesis a fondo. Para ello, es importante profundizar la investigación cuantitativa y cualitativa.

Referencias bibliográficas

- Camacho, J., (2012). *Ser and estar: The individual/stage-level distinction and aspectual predication*. En *The Handbook of Hispanic Linguistics*, (pp. 435-475). ed. J.I. Hualde, A. Olarrea and E. O'Rourke. Blackwell Publishing.
- De Rijk, R.P.G., (2007). *Standard Basque: A Progressive Grammar*. MIT Press.
- Diccionario de la lengua española (DRAE). (<http://www.rae.es/recursos/diccionarios>). Real Academia Española.
- Diesing, M., (1992). *Indefinites*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Fernández Leborans, M. J., (1999). La predicación: Las oraciones copulativas. En *Gramática descriptiva de la lengua española*. (pp. 2354-2460). ed. I. Bosque and V. Demonte, Madrid: Espasa.
- Kageyama, T., (2009). Event Predication and Property Predications. En NINJAL Project Review, No. 6. (pp.17-25). National Institute for Japanese Language and Linguistics.
- Kratzer, A., (1995). Stage-level and individual-level predicates. En *The Generic Book*. (pp. 125-175). ed. G.N. Carlson and F.J. Pelletier, Chicago and London: The University of Chicago.
- Maienborn, C., (2005). A discourse-based account of Spanish 'ser/estar'. En *Linguistics, Vol. 43-1*. (pp. 155-180). Walter de Gruyter.
- Navas Ruiz, R., (1977). *Ser y Estar: El Sistema atributivo del español*, Salamanca: Almar.
- Orotariko Euskal Hiztegia (http://www.euskaltzaindia.eus/index.php?option=com_oeh&view=frontpage&Itemid=413&lang=eu) Real Academia de la Lengua Vasca.